

《英汉互译实用教程》

图书基本信息

书名：《英汉互译实用教程》

13位ISBN编号：9787307080737

10位ISBN编号：7307080737

出版时间：2010-9

出版社：武汉大学出版社

作者：郭著章 等编著

页数：579

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com

《英汉互译实用教程》

作者简介

郭著章，1941年生于河南省虞城县。1966年毕业于武汉大学，后留校一直任教于英语专业，曾任英语教研室主任、英文系副主任、校教学指导委员会委员、校学术委员会委员、湖北省外国文学会理事、湖北省翻译工作者协会副秘书长、华中经济技术外语学校名誉校长和中国英汉语比较研究会副会长等职。现任武汉大学教授、武汉市翻译工作者协会副会长、中国英汉语比较研究会常务理事和世界外语导学中心顾问等职。受国家公派，于1980年3月始在澳大利亚留学2年，1994年10月至1995年5月在美国进行汉学研究。主要教学成果包括指导过40名硕士研究生和数以千计的本科生，堪称桃李满天下；主要科研成果包括其主编、著、译之书6部和发表于《外国语》、《中国翻译》、《外语教学和研究》以及China Daily，等多种杂志和报刊上的文章约60篇。其6种著述是：《汉语成语英译手册》、《英汉互译实用教程》，《汉英对照千家诗》、《唐诗精品百首英译》、《翻译名家研究》和《汉英对照蒙学精品》。从1992年起终生享受国务院颁发的特殊津贴。其传略已载入《中国当代知名学者辞典》、《中国社会科学家大辞典》(英文版)、《中国翻译词典》和英国剑桥国际传记中心出版的International Leaders in Achievement(3rd Edition)等传记中。现虽逾花甲，但仍治学笔耕不辍，从事着英汉翻译、西方汉学、中华典籍英译和澳洲文化的研究和教学等工作。

书籍目录

第一编 必修篇

第一章 翻译概述

第一节 翻译学习方法和译者合格条件

第二节 翻译的几个一般性问题及其常用英文表述

Exercises

第二章 大写、标点符号与英汉互译

第一节 大写与翻译

第二节 汉译英与标点

第三节 英译汉中标点符号的处理

Exercises

第三章 专有名词和其他一些名词的翻译

第一节 外译汉

第二节 汉译外

第三节 某些英文报刊名称的汉译

Exercises

第四章 确定词义。表达得体

第一节 确定词义

第二节 表达得体

第三节 正确理解与表达译例

Exercises

第五章 翻译常用的八种技巧

第一节 重译法

第二节 增译法

第三节 减译法

第四节 词类转移法

第五节 词序调整法

第六节 正说反译，反说正译法

第七节 分译法

第八节 语态变换法

Exercises

第六章 英汉声色词互译

第一节 拟声词与翻译

第二节 颜色词与翻译

Exercises

第七章 书名和标题的翻译

第一节 关于文章的标题

第二节 关于书名的翻译

Exercises

第八章 Idioms与熟语的翻译

第一节 概述

第二节 Idioms来源

第三节 谚语和成语

第四节 歇后语(含双关语)的翻译

第五节 《红楼梦》熟语英译三十例

第六节 《四书》语录六十条及其英译

第七节 中外名人名言百条及其译文

Exercises

第九章 文化与翻译

第一节 概述

第二节 大众审美心理与广告翻译

第三节 其他文化转换

Exercise

第十章 同义词语、语域与翻译

第一节 各类英语

第二节 英、美、澳英语比较

第三节 语域与翻译实践和评论

Exercises

第二编 选修篇

第十一章 科技翻译

第一节 科技翻译的基本特征

第二节 科技词汇与一般词汇

第三节 科技词汇的词义确定与翻译

第四节 科技英语的句法特征

第五节 科技英语句子的翻译技巧

第六节 英语常用科技用语的翻译

第七节 机器翻译

Exercises

第十二章 中西译史和译论基本知识

第一节 中西译史：两个大约两千年

第二节 中国译论的一至八

第三节 中西译论中几条应该牢记的理论

Exercises

第十三章 西方翻译理论概述

第一节 西方翻译活动的起源

第二节 西方翻译史的分期

第三节 西方翻译理论学派的划分

第四节 翻译的语言学派

第五节 翻译的功能学派

第六节 翻译的多元系统理论

第七节 其他西方翻译理论

Exercise

第三编 欣赏、提高篇

第十四章 诗歌翻译与欣赏

第一节 诗歌翻译的基本知识

第二节 谈谈“ A Psalm of Life ”一诗及其六种汉译

第三节 汉诗英译举例与欣赏

第十五章 汉语古籍英译撷英

第一节 小说选译

第二节 散文选译

第三节 戏剧选译

第四节 蒙书选译

第五节 《论语》谜段英译比录

练习参考答案

附录一 各种文体译法简述

附录二 名家谈翻译

一、《茅盾译文选》序

- 二、中外翻译观之“似”与“等”
 - 三、漫谈文学翻译
 - 四、漫谈译事难
 - 五、翻译与知识
 - 六、新时期的翻译观
 - 七、翻译不容易
 - 八、《翻译新论》序
 - 九、形神兼备：诗歌翻译的一种追求（节选）
 - 十、唐诗的辉煌与中英互译理论的提出
- 附录三 翻译练笔材料
- 一、英文短篇
 - 二、中文短篇
 - 三、回译材料
- 英、中文短篇和回译材料出处

精彩短评

- 1、买书时因为考研，内容挺充实的，
- 2、是新书，内容丰富。实用性强。
- 3、书刚刚拿到，挺好的，内容很翔实，就是书皮折了。。。。不过也没关系，能看。发货，送货速度都挺快的。挺好的！！
- 4、质量很好，没有错别字，纸张也很厚实，是正版
- 5、考研书籍，考生必备！
- 6、发货速度快，还没有阅读。。
- 7、这是川大的曹明伦老师上笔译课的教材，买咯。
- 8、看过第三版，觉得有收藏和多翻翻的必要，所以为了答案指导手册也买了。。。不过其实。。。还是更喜欢第三版
- 9、好厚的一本书，这个价钱还算比较值的！~~
- 10、还要继续读，反复读，常常读【。
- 11、依然正品，不错。内容丰富。
- 12、大雨天送来的，报的很严实，没有破陋
- 13、理论性的东西很全面，例句也很强大很实用
- 14、一直买不到旧版，看到新版的才买，最近才买上这本书既有一些名家翻译，还有翻译技巧以及标点什么的需要注意的地方，就是书好厚
- 15、挺好的 质量不错 纸张也很好
- 16、在其中学习了很多翻译的技巧和基本功。现在已经工作了，也是当翻译。但还是经常翻阅。这本书对我受益匪浅。
- 17、有用！书不错！
- 18、质量一般，内容还不错
- 19、因为这是北航的指定书目才买，指定的是03版的，缺货，所以买的10版，应该内容差不多吧
- 20、考研指定书籍，书很整洁，送货很及时
- 21、MTI考研必备
- 22、武汉大学出版的这本书看上去就赏心悦目，书中条理清晰，内容全面，很喜欢
- 23、书本质量很好，涵盖的知识面广
- 24、加深了对翻译的了解
- 25、图书很好 很不错
- 26、很好，发货快，到货快
- 27、科普
- 28、书的质量挺好，发货速度也快，是正品，非常满意
- 29、好书，要仔细看。
- 30、有了它，蓝牙不发愁
- 31、非常不错，大家一定要记得买指导手册
- 32、内容很好很实用 排版也很舒服
- 33、内容丰富实用，易于开阔眼界
- 34、喜欢翻译，我觉得这本书还是挺实用的
- 35、研究生考试需要用到的书，是正版，给好评！！
- 36、介绍得比较详细，不过当时没来得及仔细看，应该是本不错的讲解翻译的书。
- 37、对于初级学者很实用。
- 38、very good. 就是送货时候总赶上课时候。
- 39、还不错哦！会继续支持的！
- 40、不错的书。例子详尽
- 41、挺好的一本书，无论是内容还是纸张。
- 42、不管内容如何，因为是参考书，所以努力读吧！
- 43、有很多联系和习题讲解 棒呐

《英汉互译实用教程》

- 44、武大出的书确实不错~
 - 45、考研只好定用书，感觉理论性的东西更多一些，不过整体还不错，但个人还是觉的冯庆华的那本翻译书更好一些！
 - 46、朋友说挺好的！！不错！！
 - 47、在当当买东西就是放心
 - 48、早都想买，一直没买到，内容确实专业，值得学习。。。
 - 49、这是我们考研制定用书，看了几遍，写得非常生动却深入。尤其是每每进入一些翻译大家的著作啊，话语啊，都令人更感兴趣
 - 50、很好的一本英汉互译的教程，内容丰富而实用。
 - 51、嘿嘿 我喜欢
 - 52、书的质量不错，内容也很好，对考研的帮助很大。
 - 53、这本书很适合笔译初学者系统地学习 内容充实 还带练习
 - 54、看过挺多类似的，就觉得这本好，讲得详细
 - 55、从翻译的各个方面入手，内容详实，有例有据，适合初、中级翻译学习者
 - 56、还没有开始读，但是纸质上乘，喜欢的很，还会再来！
 - 57、书挺好的~中文的~
 - 58、这本书很难找嘛！发货的速度相当快，两天就到手啦！质量也不错！
 - 59、比较建议英语专业的买。书还OK~内容挺多的
 - 60、内容很丰富，对于翻译学习者很有帮助
 - 61、不错的翻译书，很详细~不过好厚啊==
 - 62、老师要买的教材。。。
- 我感觉不好啊。。不实用。
- 63、很好哦，值得购买，好好看看希望对考研有帮助
 - 64、很好~质量也很给力~
 - 65、第一次在当当买书，印刷字体大小封面都很满意。很精美，和手头图书馆借来的书比对了下，一模一样~应该是正品~
 - 66、一些翻译方法理论很全。
 - 67、书特别棒 内容很好 不错哦
 - 68、买了五本书，都非常好，很便宜，送货很快
 - 69、喜欢。攻克！
 - 70、内容比较丰富，我会好好看得。
 - 71、挺好的。。实用。
 - 72、北航翻译硕士的指定书目 内容挺充实的
 - 73、这是我们上课要用的教材，虽然只是用来做课前预习和课后复习，但是感觉挺有用的.....而且后面有很多名著翻译之类的，很好看.....不过多少会有些地方的翻译有一点问题
 - 74、很棒的教材！！！正品！发货超快的~~~
 - 75、考研指定
 - 76、质量很好，是正版书~
 - 77、还不错呀，里面有不少值得学习的
 - 78、这本书特别喜欢，内容很全面，而且售后很好，发现纸业缺失问题后立刻帮我免费上门换货，觉得当当真的不错
 - 79、很喜欢，收到了，很喜欢，继续光顾~
 - 80、昨天才收到，看了一章内容，真的很实用，好好学，加油
 - 81、挺好得。武大出版的书都还不错 翻译方法介绍得详细 全面 值得拥有
 - 82、翻译理论的书，封面设计俗的居多
 - 83、不错 和我们学校发的书一样呢
 - 84、这个书是比较简单易懂的，很详细
 - 85、书不错，内容充实。我很喜欢。
 - 86、實用性很高的書，看了就很喜歡

《英汉互译实用教程》

知道對自己會有用的

- 87、买来一看就觉得喜欢，期待阅读
- 88、例子例句比较多 还是可以自学到很多东西 只是老师上课都不怎么用这书
- 89、对翻译水平的提高大有用处
- 90、买来考试的，内容好多。
- 91、老师推荐用书&amp;rarr;_&amp;rarr;
- 92、装订很好，书很新。
- 93、比较实用，归纳总结的不错，值得一看
- 94、一本很好的英语翻译类教材
- 95、书质量很好。内容也很全面
- 96、英汉教程，英研教材，快递给力
- 97、考研教材，希望会不错，加油！
- 98、英语专业的同学推荐买的，为了练习考研英语
- 99、很好的翻译书 考研要用到 就来买了 质量不错~
- 100、我和同学都在用，很不错，例子很丰富
- 101、对阅读，翻译都有帮助

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com